

HUBUNGAN KOREA – ARAB – ALAM MELAYU DALAM ZAMAN KERAJAAN SILLA

Chun Tai-Hyun

Malay-Indonesian Department, Faculty of Oriental Studies
Hankuk University of Foreign Studies

Pendahuluan

Kertas kerja ini merupakan suatu catatan kecil terhadap kemungkinan wujud perhubungan Korea dengan dunia Melayu melalui jalan laut di masa-masa silam, khususnya sekitar pada abad ke-7 Masihi hingga abad ke-9 Masihi. Dengan demikian pemerhatian peribadi ini diharapkan dapat dikongsi bersama dengan para peminat antarabangsa untuk mencari bukti-bukti sejarah yang jelas dan munasabah demi perkembangan pengajian Melayu di Asia pada amnya.

Che Yong dalam Lagu Asli Korea, Hyangga

Hyangga adalah sejenis puisi yang berasal daripada kalangan bangsawan di Kerajaan Silla. Kata *hyangga* merupakan kata majmuk yang terdiri daripada dua kata, iaitu *hyang* yang bererti kampung, dan *ga* bererti lagu atau nyanyian. Dengan kata lain, *hyangga* merupakan lagu asli yang mencerminkan nilai-nilai masyarakat di dalam pemerintahan Kerajaan Silla. Mengikut catatan sejarah, kesemua penyair daripada 25 buah *hyangga* tersebut berhubung kait secara langsung dengan agama Buddha. Akan tetapi sebuah *hyangga*, iaitu *Cheo Yong Ga* menunjukkan ciri-ciri yang sangat istimewa berbanding dengan 24 *hyangga* lainnya. Perhatikan hasil terjemahan *Cheo Yong Ga* di bawah ini:

Cheo Yong Ga

Bersiar-siar sepanjang malam
Hendak masuk ke bilik tidurku.
Sinar wulan terang benderang
Jelas nampak kaki dua orang.

Kaki seorang memang punya
 Kaki yang lain siapa punya.
 Meski kaki seorang asalnya milikku
 Kini diambil apa boleh buat. (terjemahan penulis)

Lagu tersebut dikenali sebagai gubahan seorang yang sakti yang bernama Cheo Yong. Berhubung dengan asal usul penggubahan lagu tersebut, terdapat sebuah ceritera yang sungguh menarik di dalam *Samguk Yusa* atau *Legends and History of the Three Kingdoms of Ancient Korea*. Buku sejarah tersebut ditulis pada zaman Koryo oleh seorang rahib Buddha yang bernama Ilyon (1266-1289).

Mengikut *Samguk Yusa*, Kerajaan Silla mencapai kemuncak kegemilangan pada zaman raja ke-49, iaitu Raja Heon Gang (875-886). Seluruh rakyat Silla sentiasa menikmati kebahagiaannya dengan berbagai-bagai lagu dan tarian. Pada suatu hari Raja Heon Gang bercengkerama di tepi Laut Timur, dekat pelabuhan Ulsan dan di sanalah secara kebetulan berjumpa dengan Dewa Laut Timur. Dewa Naga tersebut muncul mengiringi 7 putera Dewa. Kemunculan Dewa Laut tersebut sebenarnya bertujuan untuk membalas jasa Raja Silla, Heon Gang yang telah memerintahkan para pengikutnya untuk mendirikan sebuah kuil agama Buddha di tepi Laut Timur. Di antara 7 orang putera Dewa tersebut seorang yang bernama Cheo Yong hendak menjadi pentadbir kerajaan Silla. Dengan demikian Cheo Yong dapat dikahwinkan dengan seorang anak gadis yang sangat cantik di istana Silla.

Dalam pada itu, Dewa Cacar (Roh Jahat Penyakit Cacar) berasa cemburu melihat kecantikan anak gadis tersebut dan menyamar diri sebagai manusia untuk menyusup ke bilik tidurnya. Ketika itu Cheo Yong pun sudah balik rumah dan telah terserempak dengan kedua-dua orang sedang bermesra-mesraan. Namun demikian Cheo Yong tidak memarahi perbuatan kedua-dua orang tersebut. Sebaliknya Cheo Yong segera mengundurkan diri daripada biliknya sendiri sambil menari dengan menyanyi. Pada saat mendengar lagu itu Dewa Cacar memperlihatkan bentuk badan yang sebenar dan menyebutkan sumpahnya sebagai berikut:-

Aku memang cemburu dan telah berbuat jahat. Akan tetapi Anda tidak pernah marah atas perbuatanku ini. Aku kagum dan betul-betul menghormati Anda. Mulai saat ini aku bersumpah untuk tidak akan menyerang rumah mana pun yang dipasang gambar wajah Anda.

Dengan demikian, gambar Cheo Yong menjadi sejenis azimat untuk menghalang berbagai-bagai roh jahat di kalangan rakyat Kerajaan Silla. Nama Cheo Yong tersebut bermakna 'Putera Sang Naga.' Demikianlah berbunyi ceritera Cheo Yong di dalam Samguk Yusa (Ilyon, 1972:126-7).

Menerusi Cheo Yong Ga serta ceritera Cheo Yong di atas dapat disimpulkan bahawa Cheo Yong digambarkan sebagai seorang tokoh yang ajaib, luar biasa dan sangat berwibawa. Keistimewaan imej Cheo Yong ini boleh menjadi salah satu kunci utama untuk mengetahui rahsia kekuasaan maritim Kerajaan Silla yang telah mencapai penyatuan Semenanjung Korea di bawah kekuasaan Silla pada abad ke-7, tepatnya pada tahun 668 M.

Perhubungan Kerajaan Silla - Arab

Zaman Kerajaan Silla tertubuh selama hampir satu millennium, iaitu dari tahun 57 SM hingga tahun 935 M merupakan zaman tamadun Silla yang cemerlang. Hal tersebut dapat kita saksikan melalui peninggalan-peninggalan seni emas, terutama berbagai-bagai jenis mahkota yang dikenakan raja-raja Silla pada abad ke-5 atau ke-6. Melalui reka bentuk dan seni emas mahkota-mahkota Silla tersebut dapat kita ketahui bahawa teknik serta seni pertukangan emas Silla telah mencapai tahap yang amat tinggi pada masa itu. Oleh yang demikian, maka sekelompok sejarawan Korea mendakwa bahawa seni pertukangan emas berkaitan rapat dengan kegiatan peniaga-peniaga Arab di Kerajaan Silla (Kim Ju Sik dan Chung Jin Sool, 2001: 194-9).

Walaupun demikian, kebanyakan sejarawan di dalam negeri Korea mendakwa bahawa catatan-catatan serupa di dunia Arab kerap cenderung untuk membesar-besarkan fakta yang sebenar, maka ia dapat dianggap sebagai ceritera anekdot. Oleh kerana itu, perkara perhubungan Arab-Silla lazim merupakan catatan yang singkat sahaja di dalam buku-buku sejarah Korea. Sebagai contoh, di dalam buku *Sejarah Baru Korea* (1984) yang dianggap sebagai buku sejarah Korea yang terbaik hanyalah terdapat dua baris huraian sahaja tentang perhubungan Silla-Arab. Perhatikan petikan di bawah ini:

Silla moreover, even had contacts with Arab mercants, and thus a trickle of that distant culture found its way into Korea. (Ki-Baik, Lee, 1984:73)

Hal tersebut dengan jelas mencerminkan tradisi penulisan sejarah Korea. Dengan kata lain para sejarawan Korea secara umum memberi tumpuan kepada perhubungan dengan negara-negara jiran, terutamanya dengan China dan Jepun. Berhubung dengan penilaian di kalangan sejarawan di dalam negeri Korea tersebut, Kanso (1992:321-2) membentangkan pendapat seorang pakar Arab seperti yang berikut:

Huraian Ibn Khurdadhibah pada abad ke-9 yang menjelaskan bahawa orang-orang Muslim sudah tinggal menetap di negara ini (yakni Silla, tafsiran penulis) merupakan bukti yang menunjukkan wujud orang-orang beragama Islam sebelum zaman tersebut. Jika kita mendakwa bahawa mereka sudah berada di Korea pada awal abad ke-8, maka huraian dan penilaiannya dapat dianggap sebagai bukan sesuatu yang sengaja dibesar-besarkan (Badru'd Din, 1950:178-9).

Demikian pula, sehubungan dengan peranan dan penglibatan orang Arab dalam perdagangan tradisional di Silla, ditegaskan bahawa Silla merupakan sebuah negara yang paling digemari untuk melawat dan menetap bagi peniaga-peniaga Arab (Kanso, 1992:316-323). Untuk membuktikan hal tersebut, Kanso meninjau buku-buku ilmiah yang ditulis oleh pakar-pakar Arab. Berikut ini adalah salah satu petikan kunci:

Di hujung daratan China terdapat gunung-ganang dan beberapa negara. Di sanalah terdapat Silla. Di negara ini emas berlimpah-limpah. Jika orang-orang Muslim dapat melawat dan mendapati kegemilangan negara tersebut, maka mereka pasti mahu tinggal menetap di negara itu.

(Ibn Khurdadhibah, 1889: 70)

Mengikut huraiannya, nama yang sebenar Ibn Khurdadhibah adalah Abul Qasim Abidullah Ibn Abdullah. Pada tahun 845 Ibn Khurdadhibah yang pernah bekerja sebagai seorang pegawai di pejabat pos di Samarra dekat Sungai Tigris. Beliau telah berjaya menerbitkan sebuah buku geografi yang bertajuk *Kitabul Masalik wal Mamalik*. Ini merupakan buku panduan perjalanan dan perdagangan baik di dunia Islam mahupun di negara-negara Timur, termasuk China dan Korea (Kanso, 1992:315).

Berdasarkan catatan-catatan di negara Arab dan keistimewaan Cheo Yong Ga yang dihuraikan awal-awal tadi, berkemungkinan besar bahawa Cheo Yong memang merupakan seorang tokoh Arab yang sangat berpengaruh di Kerajaan Silla (Kanso, 1992:345).

Perhubungan Silla-Melayu Merentasi Jalan Laut Kedatangan Rahib-Rahib Silla di Dunia Melayu

Agama Buddha dalam Kerajaan Silla merupakan sistem pemikiran utama bagi menjamin keselamatan negara. Khususnya bagi golongan aristokrat Silla, agama Buddha adalah khazanah pemikiran yang dapat mempengaruhi nasib negara. Dengan kata lain, agama Buddha Silla merupakan kepercayaan untuk pertahanan dan keamanan negara. Oleh yang demikian, tidak dapat dinafikan bahawa kejayaan penyatuan tiga negara (Ko Ku Ryo, Baek Jae dan Silla) di bawah kekuasaan Silla pada tahun 668 berkait rapat dengan perkembangan agama Buddha di Kerajaan Silla.

Zaman keemasan dan kebesaran agama Buddha Silla dapatlah diketahui secara tidak langsung menerusi beberapa catatan China, iaitu Da Tang Xi Yu Qiu Fa Gao Seng Zhuan (DTN). Penulis buku tersebut adalah seorang rahib Buddha China yang terkenal, iaitu I Tsing (635-713) yang pernah melawat ke India merentasi jalan laut untuk mendalami ajaran agama Buddha. Buku tersebut mencatatkan 56 biografi rahib Buddha yang berani menggadaikan nyawa mereka untuk melawat ke India demi mempelajari agama Buddha. Nama-nama rahib Buddha Silla yang tercatat dalam DTN adalah seperti yang berikut:

- (1) A1 Li Ye Ba Mo Fa Shi (nama India Aryavarma)
- (2) Hui Ye Fa Shi
- (3) Qiu Ben Fa Shi
- (4) Xuan Tai Fa Shi (nama India Sarvajinadeva)
- (5) Xuan Lao Fa Shi
- (6) Fu You Fa Shi

Selain keenam-enam orang rahib Silla, I Tsing mencatat dua lagi biografi rahib Silla. Menurut catatannya kedua-dua rahib Silla tersebut tidak diketahui nama yang sebenarnya. Terjemahan catatan I Tsing itu seperti berikut:

Lalu ada lagi dua orang rahib Silla yang tidak diketahui namanya. Mereka bertolak dari Changan (China, tafsiran penterjemah) dan pergi jauh ke Laut Selatan (Asia Tenggara, tafsiran penterjemah). Setibanya di Kerajaan Baros yang terletak di sebelah Barat Kerajaan Sriwijaya dengan menaiki kapal laut, kedua-dua rahib meninggal dunia akibat penyakit (I Tsing, 1980:41).

Catatan biografi rahib-rahib Buddha (Fa Shi) Silla di dalam DTN tersebut mengandungi implikasi yang sangat baik untuk meninjau kemungkinan wujud perhubungan Silla-Melayu pada zaman Sriwijaya-Silla.

Selain DTN, perlu diperhatikan satu lagi buku I Tsing yang ada mencatat nama-nama kerajaan Melayu dan Sriwijaya. Buku tersebut bertajuk *Nan Hai Chi Kuei Nei Fa Zhuan (NHN)* atau *Rekod Mengenai Perjalanan ke Laut Selatan Mencari Ajaran Buddha*. Menerusi catatan NHN, I Tsing mencatat bahawa agama Buddha telah berkembang mekar baik-baik di 'Negara Junjung Ayam' mahupun di 'Negara Hormati Gajah'. Dengan demikian semua rakyat di negara yang bersangkutan berjaya memperolehi ketenteraman dan kesejahteraan dengan menganut ajaran Buddha. Negara Junjung Ayam merupakan nama lain yang menunjukkan negeri Korea. Nama tersebut merupakan hasil terjemahan daripada dua perkataan dalam bahasa Barat, iaitu *kukuta* (ayam) dan *isvara* (berharga). Dalam pada itu nama Negara Hormat Gajah tersebut bersumber daripada fakta bahawa raja-raja di Barat paling menghormati gajah (I Tsing, 1998:554, I Tsing, 1980: 37-8).

Melalui catatan-catatan I Tsing di atas dengan jelas dapat kita ketahui dua perkara yang penting, iaitu pertama, nama Silla telah diperkenalkan dengan baik di Barat (India, tafsiran penulis) semasa I Tsing bermastautin; di sana, kedua nama tersebut merupakan sejenis panggilan yang berkait rapat dengan kebudayaan Silla, iaitu Negara Junjung Ayam. Memang mustahil jika panggilan tersebut dapat digunakan dengan begitu sahaja tanpa pemahaman butir-butir kebudayaan Silla pada masa itu. Hal tersebut memberi implikasi bahawa perhubungan Silla dan India, termasuk perhubungan Silla-Sriwijaya mungkin sudah lama wujud sebelum I Tsing berada di dunia Barat pada abad ke-7. Oleh kerana itu, tidak hairanlah para rahib Silla yang suci lazim memilih jalan laut untuk melaksanakan penziarahan ke India pada zaman Sriwijaya.

Kuasa Maritim Silla dan Sriwijaya

Jalan laut ke Timur yang asalnya dipelopori oleh peniaga-peniaga Arab beransur-ansur beralih menjadi saluran yang dikongsi bersama untuk pertukaran hasil-hasil tempatan Silla dengan dunia Arab. Hasil-hasil tempatan, seperti kundur, cendana

dan gaharu merupakan bukti nyata untuk mendukung wujud hubungan perniagaan Silla-Arab. Berhubung dengan perkara tersebut, Kanso (1992:234) menghuraikannya seperti yang berikut:

Suatu hal yang perlu diperhatikan ialah bahawa Silla melaksanakan bukan hanya perdagangan langsung dengan negara-negara jiran melainkan berfungsi sebagai pusat perdagangan entrepot. Di antara barangan eksport, barang-barang seperti gaharu, kayu manis, dan kasturi sebenarnya bukan merupakan hasil tempatan asal Korea. Gaharu berasal daripada Daratan Afrika, kemudian menjadi hasil utama di kawasan Asia Tenggara. Kayu manis berasal daripada Daratan China. Sementara itu kasturi berasal daripada kawasan Asia Tengah ataupun bahagian Barat Laut Daratan China. Ketiga-ketiga hasil tersebut telah menjadi barangan eksport Silla ke negeri-negeri Arab dan Jepun.

Tinjauan tersebut memang berdasarkan wujudnya kuasa maritim Silla di perairan Semenanjung Korea pada masa itu. Perdagangan entrepot Silla bertambah terkenal apabila perdagangan langsung antara Silla dengan dunia Arab semakin berkembang. Hal tersebut mengandungi implikasi bahawa perhubungan perniagaan Silla-Arab tersebut sebenarnya bukan merupakan kejadian yang berlaku secara mendadak. Akan tetapi ia merupakan suatu hasil proses perkembangan perdagangan laut Silla-Arab secara beransur sepanjang zaman Keajaan Silla.

Oleh kerana tidak terdapat bukti-bukti bertulis mengenai sejarah awal perhubungan langsung Silla Arab, maka lazim dikatakan seorang tokoh sejarah di zaman Silla, iaitu Raja Perdagangan Laut, Chang Bo Go (790?-846). Beliau sebenarnya bukan merupakan seorang raja melainkan seorang pemimpin angkatan tentera laut Silla. Namun demikian daripada panggilan beliau sebagai Raja Perdagangan Laut tersebut, dapat difahami bahawa beliau merupakan seorang panglima yang sangat besar pengaruhnya dalam bidang perdagangan antarabangsa di zaman Silla (Kim Hyung Geun, 2001:226). Kemasyhuran Chang Bo Go tersebut memang berdasarkan kegiatan perdagangan maritim yang luar biasa, baik di kawasan Asia, terutama di China dan Jepun, mahupun di dunia Arab (Kim Ju Sik dan Chung Jin Sool, 2001: 197-8).

Mengikut kajian beberapa sejarawan, Chang Bo Go sepatutnya telah mengetahui rahsia Jalan Rempah yang asalnya dirintis oleh para peniaga Arab

pada awal abad ke-7 Masihi. Jika tidak demikian, rombongan perdagangan maritim yang dipimpin oleh Chang Bo Go tidak mungkin berlayar sampai kawasan Teluk Parsi. Dalam perkataan lain, Jalan Rempah yang lazim dikatakan sebagai jalur perdagangan yang menghubungkan kawasan Timur dan Barat, iaitu Teluk Parsi-Lautan India-India-Sri Langka-Teluk Melaka-Vietnam-Lautan China-Kerajaan Tang, China, sebenarnya bukanlah merupakan jalan buntu di kawasan China. Akan tetapi ia merupakan suatu jalur perdagangan antarabangsa yang berkesinambungan hingga ke perairan Silla. Dengan demikian, Chang Bo Go yang menjadi pemimpin tentera yang berkuasa di Tang, China sebagai pendatang daripada Kerajaan Silla (Kim Ju Sik dan Chung Jin Sool, 2001: 57-68) telah diberikan kesempatan untuk mengenali dan menggunakan Jalan Rempah baik dalam perdagangan antarabangsa, terutama dalam perdagangan entrepot segi tiga, iaitu China-Jepun-Silla (Kanso, 1992: 234).

Kesimpulan

Perbincangan kertas kerja ini bertujuan untuk memberi implikasi bahawa kedatangan peniaga Arab ke Kerajaan Silla berkaitan rapat dengan kuasa maritim Sriwijaya. Seperti mana yang dibincangkan di atas bukti-bukti bertulis di dunia Arab mendukung wujudnya perhubungan perdagangan laut Arab-Silla sebelum abad ke-9. Jika hal tersebut merupakan sesuatu yang benar-benar berlaku dalam zaman Silla, maka dapatlah kita simpulkan bahawa para peniaga Arab yang menjelajahi Jalan Rempah sememangnya melalui Selat Melaka (Sriwijaya) menuju Kerajaan Silla. Dalam pada itu, kapal peniaga Cang Bo Go pada abad ke-9 juga harus singgah di Sriwijaya untuk meneruskan perjalanan laut ke dunia Arab seperti yang dilakukan oleh para rahib Silla pada abad ke-7. Kenyataan ini diharapkan akan dapat membantu para pengkaji untuk menerokai rahsia kekuasaan maritim Sriwijaya dengan lebih mendalam.

Rujukan

Asmah Haji Omar. 1985. *Susur Galur Bahasa Melayu dalam Gelombang Tamadun*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Aziz Deraman. 2001. *Masyarakat dan Kebudayaan Malaysia*. Edisi Baharu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

_____. 1980. *Da Tang Xi Yu Qiu Fa Gao Seng Zhuan*. Terjemahan dalam Bahasa Korea. Penterjemah Lee Yong Bum. Korea: Dongkuk University.

I Tsing. 1998. *Nan Hai Chi Kuei Nei Fa Zhuan*. (Terjemahan dalam Bahasa Korea) Dalam Ko Seung Cheon, Penterjemah Lee Chang Sup *et al.* Korea: Dongkuk University.

Ilyon. 1972. *Samguk Yusa, Legends and History of the Three Kingdoms of Ancient Korea*. Translated by Ha Tae-Hung & Grafton K. Mintz. Seoul, Korea: Yonsei University Press.

Ismail Hussein *et al.* 1989. *Tamadun Melayu. Jilid Dua*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pendidikan Malaysia.

Kanso, Muhammad. 1992. *Sejarah Perhubungan Silla-Barat* (dalam Bahasa Korea). Seoul, Korea: Dankuk University Press.

Ki-Baik, Lee. 1990. *A New History of Korea*. (Penterjemah Edward W. Wagner dan Edward J. Shultz). Seoul Korea: Penerbit Ilchogak.

Kim Hyung Geun. 2001. *Kegiatan Perdagangan Antarabangsa Chang Bo Go sebagai Raja Maritim*. Seoul, Korea: Penerbit Chu Ryu Seong.

Kim Ju Sik dan Chung Jin Sool. 2001. *Zaman Chang Bo Go*. Seoul, Korea: Penerbit Sin Seo Won.

Wolters, O.W. 1990. *Kejatuhan Srivijaya Dalam Sejarah Malayu*. (Penterjemah Toh Kim Hui dan Ranjeet Kaur Khaira). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.